

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 1

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	

<b>Titre du Cours</b>	<b>Stratégies de traduction spécialisée</b>
<b>Code :</b>	5111 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	3
<b>Descriptif général du cours :</b>	
<p>Ce cours vise à étudier les stratégies, les méthodes et les outils de traduction spécialisée. Il traite des stratégies d'explicitation de toutes sortes, obligatoires, facultatives et pragmatiques, de la stratégie d'ajout, de suppression, de compensation, de déclaration et d'implicite, d'innovation, de reconstruction, d'expansion, de simplification, de localisation...etc. Le cours traite également des méthodes stylistiques comparatives de traduction telles que la substitution, l'adaptation, l'équivalence et l'emprunt terminologique. Le cours traite également de la traduction littérale et de la traduction libre. En plus de former pratiquement les étudiants aux stratégies, outils et applications de traduction.</p>	

<b>Titre du Cours</b>	<b>Compétences avancées en français</b>
<b>Code :</b>	5112 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	3
<b>Descriptif général du cours :</b>	
<p>Le cours vise à perfectionner les compétences linguistiques orales et écrites de l'étudiant par l'utilisation de textes et de documents français authentiques dans divers domaines. Le cours vise également à développer des compétences orales avancées telles que le dialogue, l'improvisation et la présentation, ainsi qu'à améliorer les compétences écrites de l'étudiant par une formation sur les systèmes de pensée logique à l'écrit en français, où leur formation est intensifiée sur le résumé journalistique, le rapport de presse, le rapport administratif, la thèse administrative, la thèse courte, etc., en plus de rédiger de longs articles sur divers sujets, en tenant compte de la séquence logique du texte et de la cohérence de ses paragraphes et de ses fondements structurels.</p>	

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 1

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	



Titre du Cours	Terminologie spécialisée
Code :	5123 FRN
Nombre d'unités d'enseignement :	2
<p><b>Descriptif général du cours :</b></p> <p>Le cours vise à initier les étudiants à des termes politiques, diplomatiques et médiatiques spécialisés dans leur contexte en étudiant une grande variété de textes originaux en circulation dans ces domaines et leurs différentes branches. Ils sont également initiés aux concepts théoriques utilisés dans ces domaines et à leurs structures hiérarchiques. Ils sont fournis avec des formules, des expressions et des abréviations courantes utilisées dans ces domaines, et formés à leur utilisation correcte. Le cours passe en revue les problèmes terminologiques rencontrés par le traducteur dans ces domaines. Les étudiants apprennent également les mécanismes de la recherche cognitive et terminologique, en plus de les initier aux dictionnaires papier et électronique, et aux sites Web liés à ces domaines.</p>	

Titre du Cours	Traduction de médias audiovisuels
Code :	5124 FRN
Nombre d'unités d'enseignement :	3
<p><b>Descriptif général du cours :</b></p> <p>Le cours vise à élever le niveau de l'étudiant en traduction spécialisée dans le domaine des médias à travers la traduction d'une grande variété de textes d'actualité, de bulletins télévisés et de documentaires. À travers ce cours, l'étudiant apprend également les caractéristiques stylistiques, les dimensions culturelles et sociales qui doivent être prises en compte dans le processus de traduction, et les principes théoriques et techniques des outils de traduction dans ce domaine, en particulier la traduction et le doublage de documents visuels et audio.</p>	

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 1

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	

Titre du Cours	Traduction infographique dans les domaines politique et médiatique
Code :	5125 FRN
Nombre d'unités d'enseignement :	2
<p><b>Descriptif général du cours :</b></p> <p>Le cours vise à former l'étudiant à l'analyse des textes et des symboles en infographie dans les domaines médiatique et politique, en tenant compte des aspects esthétiques lors de la reproduction de l'infographie traduite, où l'étudiant apprend à travers le cours les méthodes de traitement de l'image et du texte sur un ordinateur, les exigences de sa traduction et les limites du traducteur dans ce domaine.</p>	

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 2

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	

<b>Titre du Cours:</b>	<b>La traduction dans les organismes internationaux</b>
<b>Code :</b>	5221 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	2
<b>Descriptif général du cours :</b>	
<p>Le cours vise à familiariser l'étudiant avec les pratiques et méthodologies de traduction en vigueur dans les organisations internationales, telles que les Nations Unies, l'Organisation mondiale du commerce, l'UNESCO et d'autres, et à le former à leur application. Grâce à ce cours, l'étudiant découvre la nature des textes propres à chaque organisation et acquiert les compétences nécessaires pour effectuer un travail de traduction conforme aux normes en usage dans ces institutions. Il se familiarise également avec les bases de données linguistiques de ces organisations et apprend à extraire les informations essentielles au traitement des textes à traduire.</p>	

<b>Titre du Cours:</b>	<b>Post-édition de la traduction automatique</b>
<b>Code :</b>	5222 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	3
<b>Descriptif général du cours :</b>	
<p>Le cours vise à former les apprenants à l'utilisation des technologies modernes en traduction, en leur apprenant à traduire des textes informatifs et politiques à l'aide de moteurs de traduction automatique tels que Google Translate, Sensagent, Reverso, Bing, Linguee, Systran, Webtran, ainsi que d'autres outils prenant en charge l'arabe et le français.</p> <p>Les étudiants bénéficient d'une formation pratique en révision et relecture des traductions, en mettant l'accent sur la précision du vocabulaire, la justesse des structures grammaticales, la sobriété du style et l'adaptation des éléments nécessitant une modification, notamment en ce qui concerne les connotations culturelles, les significations implicites et les références indirectes.</p> <p>Le cours a également pour objectif de préparer les étudiants au marché du travail, en leur fournissant les compétences nécessaires pour utiliser efficacement les outils modernes de traduction, qui permettent d'optimiser le temps, l'effort et les coûts. À l'issue de cette formation, les étudiants auront acquis des compétences cognitives, linguistiques et analytiques leur permettant d'explorer plus en profondeur les subtilités des textes politiques et médiatiques.</p>	

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 2

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	

<b>Titre du Cours:</b>	Interprétation dans le domaine politique et médiatique
<b>Code :</b>	5223 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	3
<p>Grâce à ce cours, l'étudiant s'exerce de manière pratique à la traduction visuelle, bilatérale, consécutive et simultanée. Il apprend à distinguer ces différentes formes de traduction, à prendre des notes efficacement, à extraire le sens des discours et à gérer le temps.</p> <p>La formation se déroule dans les laboratoires de traduction du collège, offrant une simulation de l'environnement professionnel réel à travers la traduction de vidéos, d'extraits de conférences et d'interviews télévisées ou radiophoniques avec la presse.</p> <p>Ce cours permet également à l'étudiant de développer des compétences personnelles et professionnelles, telles que l'intuition rapide, la rapidité d'exécution et une concentration accrue. Il contribue aussi à renforcer la confiance en soi face à une diversité de contextes de traduction.</p>	

<b>Titre du Cours:</b>	Traduction synoptique dans le domaine politique et médiatique
<b>Code :</b>	5224 FRN
<b>Nombre d'unités d'enseignement :</b>	2
<p><b>Descriptif général du cours :</b></p> <p>Le cours a pour objectif de développer les compétences d'analyse et de synthèse, tout en renforçant les compétences linguistiques et stylistiques. Il forme les étudiants à résumer efficacement divers textes politiques et médiatiques, puis à les traduire de manière concise et ciblée.</p> <p>L'accent est mis sur l'identification des idées principales, la sélection de la méthode de présentation la plus efficace et l'élimination des détails superflus. L'objectif est d'amener les étudiants à rédiger des rapports pertinents dans la langue cible, en s'appuyant sur des documents rédigés dans la langue source, et à les présenter avec fluidité et précision.</p>	

## Bref descriptif des cours du programme

### Niveau 2

Degré :	HDMP-2 Traduction médiatique et politique
Département:	langue française
Faculté :	Langues et sciences du langage
l'université :	Université Roi Saoud
	

Titre du Cours:	Projet
Code :	5225 FRN
Nombre d'unités d'enseignement :	3
<p><b>Descriptif général du cours :</b></p> <p>Ce cours vise à renforcer les compétences de traduction des étudiants et à évaluer leurs performances à travers la traduction d'un extrait de livre ou d'un court projet de traduction dans leur domaine de spécialisation. L'accent est mis sur l'analyse du texte aux niveaux sémantique, stylistique et linguistique.</p> <p>Un sujet pertinent pour l'employeur ou la communauté est sélectionné, en accord avec le superviseur, dans le cadre de la Vision 2030 du Royaume. Des réunions périodiques sont organisées pour discuter des difficultés rencontrées et proposer des solutions.</p> <p>L'étudiant doit également rédiger une étude critique, incluant un aperçu du livre, la justification de son choix, les difficultés rencontrées lors de la traduction et les solutions mises en place. Il y expose également les procédures et stratégies de traduction adoptées pour mener à bien son travail. Par ailleurs, il élabore un glossaire alphabétique des termes clés du domaine concerné.</p> <p>Le cours met particulièrement l'accent sur le développement des compétences analytiques et critiques nécessaires à la réussite du projet.</p>	